

Научно-популярный и научно-методический журнал

РУССКИЙ ЯЗЫК

в школе и дома



Издатель – ООО «Наш язык» Выходит 9 раз в год ISSN 2541–8793

май

12 +

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|--------------------------|----|-----------------|
| | 2 | От А до Я |
| Слова текут – вода живая | 7 | |
| | 9 | У нас на уроке |
| | 11 | |
| Так говорят дети... | 13 | |
| | 14 | Пишут школьники |
| Игры. Шарады | 18 | |
| | 19 | Кроссворд |
| Ответы | 20 | |

От А до Я

Словарь языка Тургенева

Д

ДАТЬ: *дать веры кому.* Поверить. *Хотя я и не дал веры Фелюфею, однако заснуть уже не мог. А что, если в самом деле? («Стучит!»).* Ср.: «*Дать кому или чему веру, поверить, не сомневаться в ком или в чем*» (Даль. Словарь. — Т. 1. — С. 332).

ДВА: *два аршина под землю видеть.* Быть умным, прозорливым, хитрым. *Я становился у старосты, хитрого и умного «полехи», из тех полей, про которых говорят, что они два аршина под землю видят («Поездка в Полесье»).*

ДВОЕШКА, -и, ж. Здесь: пара, два находящихся рядом и выглядящих как единое целое человека. *Полотно взвилось, и Берсенов увидел две, рядом и близко поставленные, точно сросшиеся, головы...<...> — Какова двоешка, брат? — промолвил Шубин («Накануне»).* Ср. (чаще во мн. ч.) в знач. близнецы (А. Платонов и др.) или двойчатки (предметы, состоящие из двух одинаковых частей (М. Пришвин и др.); В. Даль дает варианты: *двоешки, двояшки* и др. Ср.: «*Двоешка и двояшка... 2. Орех с двойным ядром*» (БАС. — М.; Л. — 1954. — Т. 3. — Ст. 590).

ДВОР: *в бору, как у себя на дворе.* См. **БОР.**

ДВОРНИК, -а, м. Хозяин (владелец или содержатель) постоянного двора. *Бывший богатый дворник, уважаемый в околотке человек, сидел с связанными руками на соломе, как преступник... («Постоялый двор»).* То же у Л. Толстого и др. См. также **ДВОРНИЧИХА.**

ДВОРНИЧИХА, -и, ж. Хозяйка постоянного двора или жена хозяина.

От привычек зажиточной дворничихи не осталось уже в ней и следа («Постоялый двор»). См. **ДВОРНИК.**

ДЕВОЧКА-ПОБЕГУШКА, *де-вочки-побегушки, ж.* Девочка на побегушках, прислуга. *И видится мне, при том брезжущем свете, на полу, на войлоке, лежит, закинув руки за растрепанную голову, наша девочка-побегушка («Часы»).*

ДЕВСТВОВАТЬ, -твую, -твнешь; *несов., без доп.* Действовать, вступать, быть в силе. — *Это сама барыня приписала, что ли? — спросил я. — Как же-с, сами: она всегда сами. А то и приказ девствовать не может («Контора»).* Диал.-прост.

ДЕЛИКАТЕС, -а, м. Вежливость, учтивость, деликатность, чувствительность, щекотливость. — *Вы, кажется, ругаетесь после вызова (на дуэль. — В.Е.), — с презрением возразил Кистер. — Извольте идти. Мне за вас совестно. — Известное дело: деликатес! А, Марья Сергеевна! я не понимаю «по-французски.» — проворчал Авдей, надевая фуражку («Бретер»).* Фр. *délicatesse* — то же.

ДЕЛО: *обломать дело.* См. **ОБЛОМАТЬ.**

ДЕНЕГАЦИЯ, -и, ж. Запирательство, нежелание вести дискуссию. — *Позвольте, господин Паклин, — все с тою же неумолимой отчетливостью произнес Сипягин. — Я уважаю то чувство дружбы, которое внушает вам вашу «денегацию» («Новь»).* От фр. *dénégation* 'отрицание; запирательство'.

ДЕПОЗИТКА, -и, ж. Депозитный билет, разновидность бумажных денег, «в виде расписок от государственного

казначейства, за внесенную монету или денежные знаки» (В. Даль). *Коли кучер сидит князем, да шапки не ломает, да еще посмеивается из-под бороды, да кнутиком шевелит — смело бей на две депозитки!* («Уездный лекарь»).

ДЕСЯТЬ: Десять раз примерь, один раз отрежь. Семь раз отмерь, один раз отрежь. *Сын мой, Яков, одумайся хорошенько десять раз примерь, один раз отрежь* («Рассказ отца Алексея»).

ДЕТИ: хамовы дети. См. **ХАМОВ**.

ДЕЯТЬСЯ, -деюсь, -деешься; *несов., кому, что*. Делаться, быть (здесь: в конструкции: что кому дается!). — *Жена здорова? — Что ей дается!* («Контора»).

ДИАЛЕКТ, -а, м. Язык (иностран- ный), иностранная речь. *У ней была привычка, общая многим матерям, отдавать приказы или делать наставления своим детям при других людях на французском диалекте, хотя бы те люди и понимали по-французски. И это было тем более странно, что сама она довольно плохо знала этот язык и произносила дурно* («Два приятеля»). Устар. Ср. современное знач. «разновидность данного языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью» (Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1990. — С. 132).

ДИРА, -ы, ж. Дыра, отверстие, проем, здесь: окно. *По самой середине изумительно неопрятной площади возвышается крошечное желтоватое строение с темными дирами, а в дирах сидят люди в больших картузах и притворяются, будто торгуют...* («Дневник лишнего человека»). Устар. Диал. Ср. праслав. **dira*.

ДИРЕКЦИЯ, -и, ж. Здесь: направление мыслей, поведения. — *Так ты задумал гнездо себе свить? — говорил он в тот же день Аркадию, укладывая на корточках свой чемодан. — Что ж? дело хорошее. Только напрасно ты лукавил. Я ждал от тебя совсем другой дирекции. Или, может быть, это тебя самого огорошило?* («Отцы и дети»). Ср. более распространенное

исходное знач. движение, направление движения. *Авангарду, вы знаете, очень легко сделаться ариергардом... Все дело в перемене дирекции* («Месяц в деревне»). То же у Н. Гоголя и др. Лат. *directio, -onis* 'прямая линия'; 'направление'.

ДИРЫВАТЬСЯ, -аюсь, -аешься, *несов., многокр., без доп.* (здесь и, вероятно, преимущественно — в прош.). Драться (на дуэли), иметь обыкновение, обычай, привычку драться. *Неожиданный поступок Павла Петровича запугал всех людей в доме, а ее больше всех; один Прокофьич не смутился и толковал, что и в его время господа дирывались, «только благородные господа между собою, а этих процелыг они бы за грубость на конюшне отодрать велели»* («Отцы и дети»).

ДИЧОК, -чка, м. 1. Здесь: недостаточно цивилизованный человек, сохранивший «дикие», некультурные манеры, привычки и т.п. *Ольга Ивановна несколько говорила по-французски — но с сильным русским произношением: в ее время об эмигрантах не было еще помина. Словом, при всех ее хороших качествах, она все-таки была порядочным дичком* (выделено И.Т. — В.Е.) — и, пожалуй, в простоте сердца кое-го из собственных рук не раз наказывала какую-нибудь злополучную горничную... («Три портрета»). 2. Застенчивый, необщительный человек. *Полюбил я его, во-первых, потому, что сам был порядочный дичок — и видел в нем собрата; а во-вторых, и потому, что человек он был добрый — и в сущности очень простосердечный* («Стук!.. Стук!.. Стук!..»).

ДИШКАНТ, -а, м. Дискант, высокий голос. — *У моих дочерей, — продолжала Пелагея Ивановна, обращаясь к Борису Андреичу, — разные голоса: у Эмеренции дишкант... — Сопрано, вы хотите сказать?* («Два приятеля»). Устар.

ДЛЯ: для ради. Ради, для. *Ей никто не отвечал. Базаров и Аркадий скоро догадались, что на нее не обращали внимания, хотя обходились с нею почтительно. «Для ради* (выделено И.Т. — В.Е.) *важности держат, потому что княжеское отродье», — подумал*

Базаров... («Отцы и дети»). Прост.-ирон. Ср. аналогичное за ради.

ДНО: испить фиал до дна. См. **ИСПИТЬ**.

ДОГ-КАРТ (или ДОГКАРТ), -а, м. Специальный экипаж для перевозки охотничьих собак. — *Господину Литвинову наше почтение, — раздался вдруг насмешливый голос с высоты быстро катившегося «дог-карта» («Дым»).* То же у Л. Толстого и др. От англ. *dogcart* 'экипаж с местом для собак под сиденьями (*dog* 'собака', *cart* 'телега, повозка; двуколка').

ДОЕЗЖАЧИЙ, -его, м. Старший псарь, обучающий охотничьих собак и управляющий ими во время охоты. *Как же это вы про Миловидку слышали, а про Бауша нет?.. Это был главный ловчий и доезжачий вашего дедушки («Однодворец Овсяников»).* Из *доезжачей*. То же у Л. Толстого и др. Из жарг. охотников.

ДОЕХАТЬ, -еду, едешь; сов., кого. Довести до последней крайности, вынудить сделать что-л. отчаянное, обессилить; стать последней каплей, переполнившей чашу терпения. *Окончательно «доехал», как говорится, Чертопханова следующий случай («Конец Чертопханова»).* Ср. *доезжать (несов.)* у А. Островского, П. Боборыкина и др.

ДОЖДЕВИК: лопнуть, как гриб-дождевик. См. **ЛОПНУТЬ**.

ДОЖДЬ: Лисичка под бороной от дождя хоронила — все не каждая капля капнет. См. **ЛИСИЧКА**.

ДОМОДЕЛАННЫЙ, -ая, -ое. Сделанный дома, самодельный, произведенный домашними средствами. *На конюшне у Мардария Аполлоныча стоит тридцать разнокалиберных лошадей; выезжает он в домоделанной коляске в полтора пуда («Два помещика»); Старый штаб-лекарь предстал перед молодыми людьми, облеченный в домоделанный полотняный пиджак и с соломенной, тоже домоделанною, шляпой на голове («Отцы и дети»).* Чаше встречается *домодельный* в том же знач. (В. Даль и др.). См. также **ДОМОДЕЛЬЩИНА**.

ДОМОДЕЛЬЩИНА, -ы, ж. Вещь, сделанная домашними средствами, непокупная, самоделка. *В комнате, где я поселился, мебель самая обыкновенная, домодельщина («Фауст»).* То же у В. Даля и др. Ср. **ДОМОДЕЛАННЫЙ**.

ДОМОСТРОИТЕЛЬ, -я, м. Хороший хозяин. *Домостроитель ты, но питух («Постоялый двор»).* Ср.: **Домостроительство** ср. **домостройство**, домохозяйство, домовний обиход, наблюденье за порядком в дому.. **Домостроитель** м. **-ница, домострой, домостройка,** хороший хозяин; приставленный к домостроительству, управитель, дворецкий, эконом» (Даль. Словарь. — Т. 1. — С. 467).

ДОРМЕЗ, -а, м. Большая спальная карета, приспособленная для длительного путешествия. *Санин жмурит глаза, встряхивает головою, отворачивается вновь и вновь — и все-таки видит себя сидящим в дорожном дормезе на узком переднем месте («Вешние воды»).* Фр. *dormeuse*, от *dormir* 'спать'.

ДОСТОДОЛЖНЫЙ, -ая, -ое. Должный, подобающий кому-л. или для данной ситуации, соответствующий чьим-л. достоинствам, качествам, правилам и т.д. *Во время прогулки Василий, с достодолжным раскаянием, объявил ей, что он тайно обвенчан («Три портрета»).* То же у А. Пушкина, В. Даля и др. Ср. **достолавный** (у Н. Гоголя и др.), **достолюбезный** (у М. Булгакова и др.), **достолепный, достоподражаемый** и т.п.

ДОХОДИТЬ: во все качества доходить. См. **КАЧЕСТВО**.

ДОХТУР, -а, м. Доктор. — *За дохтуром прикажете?* («Петушков»); *Дворовые мальчишки бегали за «дохтуром», как собачонки («Отцы и дети»).* Прост.-диал. диссимилиция согласных [к] и [т] по способу образования.

ДОЩАНИК, -а, м. Плоскодонная лодка, сколоченная из старых досок. — *У Сучка есть дощаник, — заметил Владимир, — да я не знаю, куда он его спрятал. Надобно сбежать к нему («Льгов»).* Там

же примечание И.Т.: «Плоская лодка, сколоченная из старых барочных досок».

ДРАБАНТ, -а, м. Здесь: о коне. *Я было пустил моего коня в галоп вслед за ними, но это был старый манежный драбант, с так называемым генеральским аллюром в раскачку: галопом он шел еще тише, чем рысью* («Пунин и Бабурин»). *Драбант* — телохранитель, член почетной стражи, денщик или вестовой казачьего офицера. Устар. Через польск. *drabant* из нем. *Trabant*.

ДРАПЕРИ, нескл., ср. и мн. Драпри, драпировка, портьера. *Но так как все эти картины очень почернели и даже покоробились, то в глаза били одни пятна телесного цвета — а не то волнистое красное драпери на незримом туловище* («Старые портреты»). И.Т. передает по буквам фр. *draperie*.

ДРЕЙ-МАДЕРА, -ы, ж. Сухая мадера, серсиаль — дорогое виноградное вино с острова Мадейра. *Слуги, в ливреях, суровые на вид, угрюмо приставали к каждому дворянину то с малагой, то с дрей-мадерой и как почти все дворяне, особенно пожилые, словно нехотя покоряясь чувству долга, выпивали рюмку за рюмкой* («Гамлет Шигровского уезда»). То же у Л. Толстого, Н.С. Лескова. У некоторых авторов (напр., у Е. Иванова) встречается в том же знач. сокращ. *дрей*. Сухая мадера и другие виды «натуральной мадеры перестали производиться уже в середине XIX в. <...> А когда их восстановили, производство... оказалось нерентабельным. Однако громкая слава мадеры, распространявшаяся несколько веков, и легенды о ней привели к широкой фальсификации этого вина в разных странах с начала XIX в.» (Похлебкин В.В. Кулинарный словарь. — М., 1996. — С. 223). Вероятно, через англ. *dry madeira*.

ДРОМ, -а, м. Хворост, сушняк, бурелом; чаща с валежником и буреломом, дремучие заросли, чащоба. *Глушь и даль не так страшны, как думают иные, и в самых потаенных местах дремучего леса, под валежником и дромом, растут душистые цветы* («Яков Пасынков»). То же у А.К. Толстого и др. Ср. толкование слова *дром* в работе «Местные

слова и выражения»: «“Самые мелкие ветви с дерев”. **Курск.**, Маляревский, 1849» // Словарь русских народных говоров. — Л., 1972. — Вып. 8. — С. 199. См. в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. Даля в статье «ДРЕМА»: «*Дрем* м. или *дремучий* лес, непроходимая чаща, трущоба, вековые недоступные леса» и «*Дром* м. кур. кал. лом, чаща с валежником и буреломом, трущоба; сушь, хворост» (Даль. Словарь. — Т. 1. — С. 492).

ДРУГ: стучать людей друг об друга. См. **СТУКАТЬ**.

ДРУГОЙ: одна палочка, другая перекладинка. См. **ОДИН**.

ДРЯХЛЕЦ, -а, м. Дряхлый, немощный человек, старик. *А боюсь я солдат-то этих! Прежде, что говорить, я как-никак отстоял бы Ивана; а теперь посмотри ты на меня, какой я дряхлец стал. Где мне воевать?* («Старые портреты»). Ср. *глупец* от *глупый*, *мудрец* от *мудрый* и т.п.

ДУБИНА: дубина, вымазанная медом. Проп. о недалеком, неразвитом человеке со слащаво-сентиментальным отношением к искусству, литературе. *Кажется, человек он был положительный, даже дюжинный... впрочем, у нас на Руси таких людей довольно много. Любовь к художеству и художникам придает этим людям приторность неизъяснимую; знаться с ними, с ними разговаривать — мучительно: настоящие дубины, вымазанные медом* («Татьяна Борисовна и ее племянник»).

ДУМА: Женский ум лучше многих дум. См. **ЖЕНСКИЙ**.

ДУМАТЬ: Живой живой думает. См. **ЖИВОЙ**.

ДУРНОЙ: Дурную траву из поля вон. О необходимости отделяться, избавляться от чего-кого-л. ненужного, недостойного. *Правду сказать, это предсмертное письмо бедного Теглева было довольно пошло — и я воображаю презрительное недоумение высокой особы, на имя которой оно было адресовано — воображаю, каким тоном она произнесла: «Дрянной офицер! дурную траву из поля вон!»* («Стук!.. Стук!.. Стук!..»).

ДУХ: Коням — сила Самуила, а мы — легче пуха, легче пуха. См. **КОНЬ**.

ДУША: мочальная душа. См. **МОЧАЛЬНЫЙ**.

ДУША: Божия душа в полтора гроша. См. **БОЖИЙ**.

ДУШЕЧКА, -и, ж. Уменьш.-ласк. Душка, ямочка в нижней части шеи спереди. *Джемма слушала мать — и то по-смеивалась, то вздыхала, то гладила ее по плечу, то грозилась ей пальцем, то поглядывала на Санина; наконец, она встала, обняла и поцеловала мать в шею — в «душечку», отчего та много смеялась и даже пиццала («Вешние воды»)*. Ср.: «*Душа назыв. также ямочка на шее, над грудною костью, под кадыком; тут, по мнению народа, пребывающие души... Душка умал. ... Часть шеи против глотки и пониже; самая ямочка на горле*» (Даль. Словарь. — Т. 1. — С. 505).

ДУЭЛИСТ, -а, м. Тот, кто участвует в дуэли, дуэлях, дуэлянт. *Появлялся в салоне Варвары Павловны некто m-r Jules, неблагоприятной наружности господин, с скандальной репутацией, наглый и низкий, как все дуэлисты и битые люди («Дворянское гнездо»); — Ну, извините, это до другого раза, — отвечал Базаров и обхватил Павла Петровича, который начинал бледнеть. — Теперь я уже не дуэлист, а доктор и прежде всего должен осмотреть вашу рану («Отцы и дети»)*. Устар. То же у А. Грибоедова, А. Пушкина, Л. Толстого и др. От фр. *duelliste*. Ср.: «*Дуэлист м. единоборец, поединщик, более в знач. задиры, драчуна; бретер*» (Даль. — Т. 1. — С. 506). В XX в. преимущественно встречается *дуэлянт* (А. Куприн, Ю. Тынянов и др.), заим. из нем. *Duellant*.

ДУЭТТИНО, нескл., ср. Небольшая пьеса для двух исполнителей. *Фрау Леноре села за фортепиано и вместе с Джеммой спела несколько дуэттино и «сторнелло» («Вешние воды»)*. От ит. *duettino* (от *duetto* 'дуэт').

Е

ЕВРОПИЯ, -и, ж., собств. *Европа кажись, чего бы им еще? Так нет, подавай*

им что ни на есть самого дорогого в целой Европии! («Малиновая вода»). Прост.-диал. по модели *Азия, Арапия* и т.п.

ЕДАЛО, -а, ср. Рот. От *едать* — устаревшей формы многократности действия глагола *есть*, сохранившейся в диалектах. См. **ГЛЯДЕЛКИ**.

ЁЖИТЬСЯ, -ёжусь, ёжишься; несов., без доп. Стесняться, дичиться, испытывать неловкость. *Сначала она дичилась меня; но Гагин сказал ей: «Ася, полно ёжиться! он не кусается» («Ася»)*.

ЕЗОП, -а, м. Бранное, возможно, с оттенком знач. 'болтун, пустомеля'. — *Ну, поцелуй же меня по крайней мере, душа ты моя, — залепетал Обалдуй, широко раскрыв объятия. — Вишь, Езоп изнеженный, — презрительно ответил Моргач, отталкивая его локтем, и оба, нагнувшись, вошли в низенькую дверь («Певцы»)*. От имени древнегреческого баснописца Эзопа.

ЕНАРАЛ, -а, **ЕНЕРАЛ**, -а, м. Генерал. *А что я портной, и хороший портной, у первых мастеров в Москве обучался и на енаралов шил... этого у меня никто не отнимет («Контора»); А Ефрем вошел в лес да вырезал себе древо, этак перста в два, да как выскочит опять на дорогу, безобразный такой, страшный, как скамандует, словно енарал на разводе: «На коленки!» — все так и попадали («Поездка в Полесье»)*. Прост.-диал.

ЕРАЛАШ, -а, м. Старинная карточная игра типа преферанса или виста. *В молодости он ни в какие игры не играл, а тут пристрастился к лото, а когда запретили лото, к ералашу («Накануне»)*. То же у А. Куприна, М. Салтыкова-Щедрина и др. Из тюрк. Вероятно, первоначальное знач. 'чушь, ерунда, неразбериха' и т.п. Ср. также у И. Шмелева в знач. 'ассорти' (из конфет и т.п.).

ЕРАНЬ, -и, ж. Герань. *Горшок ерاني торчал перед окошком («Петушков»)*. Возможны также варианты *грань, ирань* и под.

ЕСТЬ: Мы люди простые, едим пряники неписанные. См. **МЫ**.

В.С. ЕЛИСТРАТОВ
Москва

Слова текут – вода живая

Разбить! Разгромить!

(К проблеме семантического калькирования)

Лет 70 назад наш класс писал изложение. Мы выслушали текст, в котором говорилось о группе школьников, отправившихся на природу. Место на берегу ручья ребятам понравилось, и они разбили там лагерь. Каково же было изумление учительницы, когда чуть ли не полкласса написали: «Они вышли к ручью и разгромили лагерь»!

И правду сказать, глагол *разбивать*, *разбить* в значении 'устроить' (лагерь), 'поставить' (палатки) плохо вяжется с исходным и основным значением этого общеизвестного и высокочастотного слова. Более того, оно никак из него не вытекает. Древнерусские тексты не фиксируют такого употребления интересующего нас глагола. Оно отмечается лишь с середины XVIII в.:

Как скоро баталионы в лагерь вступят по вышеписанному порядку, то разбивать палатки (1765 г.). (Полное собрание законов Российской империи, с 1649 года. – СПб., 1830. – Т. XVII. – С. 37);

...войска бунтовщиков разбили свой стан (лагерь. – Н.А.) в виду (на расстоянии, доступном взору. – Н.А.) Славянского ополчения. (Вечерние часы, или Древние сказки славян древлянских. – М., 1788. – Ч. V. – II. – С. 8).

Такое значение глагола *разбивать*, *разбить* отмечается во всех изданиях Словаря В.И. Даля, оно актуально и в настоящее время.

Резкий, ничем не подготовленный семантический скачок возникает обычно тогда, когда мы имеем дело с семантическим калькированием. И действительно, в словосочетаниях *разбить палатку*, *разбить шатер*, *разбить лагерь* глагол *разбить* представляет собой семантическую кальку нем. *aufschlagen* – приставочного производного от глагола *schlagen* 'бить' (см.: Шанский Н.М., Романова Н.Н., Филиппов А.В. Краткий словообразовательно-исторический словарь русской полисемии и однокорневой омонимии // Русский язык в школе. – 1985. – № 5. – С. 64).

В этой связи интересно сопоставить данные немецко-русских словарей XVIII в.:

...den Stand aufschlagen изготавити становище, стан... Zelte aufschlagen палатки расставливати, шатры расставити. (Вейсманн Э. Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами русского языка. – СПб., 1731. – С. 47);

Ein Gezelt aufschlagen палатку разбить, расставить, шатры раскинуть. (Аделунг. Полный немецко-русский лексикон. – СПб., 1798. – Ч. I. – С. 690).

Можно с легкостью вспомнить множество случаев подобного рода, когда неожиданное появление нового значения объясняется семантическим калькированием:

Корень *матем.* Семантическая калька научнолат. *radix* (искусственно образовано на базе лат. *radix* 'корень растения'). Вместе с прямым заимствованием *радикс* известно с конца XVII в. (См.: Ку т и н а Л.Л. Формирование языка русской науки. – Л., 1964. – С. 27; Этимологический словарь русского языка (МГУ). – М., 1982. – Вып. 8. – С. 312).

Котел *воен.* 'вид окружения'. Семантическая калька нем. *Kessel*: 1) 'котел, кастрюля'; 2) *воен.* 'окружение'. Отмечается в сборнике оперативно-тактических очерков «Окружение и разгром врага» (М., 1945. – С. 58).

Кошки *мор.* 'плётка'. Семантическая калька англ. *cat*: 1) *зоол.* 'кошка'; 2) *мор.* 'плетка'. Известно с начала XVIII в.:

Рядовой биением кошками наказан будет. (Книга устав морской, 1720 // СлРЯ XVIII в. – Вып. II. – С. 28).

Плоский 'пошлый'. Семантическая калька франц. *plat*: 1) 'плоский, ровный, гладкий'; 2) 'пошлый'. Отмечается в стихотворении В.Л. Пушкина «Люблю и не люблю» (1815).

Сухой (о вине). Семантическая калька франц. *sec*: 1) 'сухой'; 2) (о вине) 'сухой'. Отмечается в «Энциклопедическом лексиконе» (СПб., 1837. – Т.Х. – С. 284).

Таз *анат.* Семантическая калька научнолат. *pelvis* (искусственно образовано на базе *pelvis* 'лохань, таз'). Отмечается в «Наставлении» И.Ф. Эрасмуса (М., 1762. – Реэстр, б/п).

Ток *электр.* Семантическая калька нем. *Strom*: 1) 'поток'; 2) *электр.* 'ток' или франц. *courant*: 1) 'течение'; 2) *электр.* 'ток'. Отмечается в «Указателе открытий по физике, химии, естественной истории и технологии», издаваемом Н. Щегловым (СПб., 1824. – Т. I. – № 1. – С. 5). Калькированное значение вытеснило первоначальное значение слова.

Цепь (горная). Семантическая калька нем. *Kette*: 1) 'цепь'; 2) *Kette* (von Bergen) 'цепь (гор)'. Отмечается в «Новом и полном географическом словаре» (СПб., 1789. – Т. VI. – С. 26) и в «Письмах русского путешественника» Н.М. Карамзина (М., 1791–1792):

...видна цепь высочайших снежных гор... (М., 1984. – С. 128).

Ясли. Семантическая калька франц. *crèche*: 1) 'ясли, кормушка в хлеву'; 2) 'детские ясли'. Отмечается в переводе пособия А. Беккереля «Гигиена» (СПб., 1852. – С. 25).

Эта тенденция прослеживается и ныне, например:

Мышь, мышка – 1) животное; 2) компьютерная мышь. Второе значение – семантическая калька англ. *mouse* в компьютерном значении.

Вернемся к глаголу *разбить*. Новое значение, появившееся в XVIII в., реализовывалось, как правило, в «военных» контекстах (*разбить лагерь, стан*); военному стану уподоблялся лагерь пилигримов, пришедших поклониться святым местам:

...в старину галилеяне, которые в большие праздники ходили во Иерусалим, имели здесь свои постоянные дома и разбивали свои шатры. (Асия и Аравия из Бишинговой Географии, с немецкого языка переведена... Фомою Яновским. – СПб., 1778. – С. 472–473).

В XIX в. круг контекстов с глаголом *разбить* в новом значении и его производных значительно расширился. *Разбивать* стали *сады* (и *дорожки* в них), *цветники*, *грядки*, *рабатки* и т.д.:

Сад очень хорош, очень тенист и прекрасно разбит, только запущен немножко. (Библиотека для чтения. – 1848. – Т. LXXXVII. – Отд. VII. Смесь. – С. 83);

Переворот в искусстве разбивки садов. (Там же. – 1850. – Т. 100. – Отд. VII. Смесь. – С. 157);

Князь Данила Григорьевич Черкасский приказал разбить сад в голландском вкусе. (ЖМНП. – 1857. – Т. XCIV. – Отд. VI. – С. 245);

хорошо бы... разбить клумбу перед балконом. (Русский вестник. – 1863. – Т. XLIII. – С. 426).

Н.С. АРАПОВА
Москва

У нас на уроке

Словарная работа на уроках русского языка в VIII и IX классах

VIII класс

Второстепенные члены предложения

1. По лексическому значению узнайте слово и запишите его.

1) Первенство по времени в открытии, изобретении. (*Приоритет.*) 2) Группа лиц. (*Компания.*) 3) Мероприятие. (*Кампания.*) 4) Реальный. (*Действительный, существующий.*) 5) Воспроизведение картин путем фотографии, клише. (*Репродукция.*) 6) Жизнерадостное мироощущение. (*Оптимизм.*) 7) Нюх. (*Обоняние.*) 8) Умело. (*Искусно.*)

2. По лексическому значению узнайте термин и запишите его.

1) Предложение, в котором одна грамматическая основа. (*Простое предложение.*) 2) Простое предложение, в котором только один главный член предложения. (*Односоставное предложение.*) 3) Второстепенный член предложения, отвечающий на вопросы косвенных падежей. (*Дополнение.*) 4) Предложение, в котором две или несколько грамматических основ. (*Сложное предложение.*) 5) Обратный порядок слов. (*Инверсия.*) 6) Второстепенный член предложения, отвечающий на вопросы: где? куда? откуда? почему? зачем? как? (*Обстоятельство.*) 7) Сказуемое, выраженное глаголом-связкой и прилагательным, существительным или причастием. (*Составное именное сказуемое.*) 8) Второстепенный член предложения, отвечающий на вопросы: какой? чей? (*Определение.*) 9) Пунктуационный знак, ставящийся между подлежащим и сказуемым, если они выражены инфинитивом. (*Тире.*) 10) Главные члены предложения. (*Подлежащее, сказуемое.*) 11) Сказуемое, выраженное глаголом-связкой и инфинитивом. (*Составное глагольное сказуемое.*) 12) Сказуемое, выраженное глаголом в личной форме. (*Простое глагольное сказуемое.*)

3. Напишите словарный диктант с лексическим заданием.

Стратегия, глагольное, словосочетание, управление, текст, повторённый, гарантия, предложение, примыкание, наречное, сжатое изложение, кандидат, согласование, именное, лексикон.

| Лексическое задание | |
|--|---|
| Вариант 1 | Вариант 2 |
| Выпишите слово, лексическое значение которого | |
| 1) вид связи, при котором зависимое слово имеет те же формы числа и падежа, а в единственном числе и рода, что и главное | 1) вид связи, при котором зависимое слово ставится в таком падеже, который требуется главным словом |
| 2) тот, кто назначен к избранию, назначению или приему куда-нибудь | 2) искусство ведения войны |
| 3) предложения, связанные между собой по смыслу и грамматически | 3) одна из основных единиц синтаксиса, выполняющая коммуникативную функцию |
| Выпишите слово, синоним к которому | |
| 4) пройденный | 4) обеспечение, ручательство |

Ответы:

Вариант 1: 1) согласование; 2) кандидат; 3) текст; 4) повторённый.

Вариант 2: 1) управление; 2) стратегия; 3) предложение; 4) гарантия.

Обособленные члены предложения

1. Поставьте ударение в словах. Назовите два слова, в которых ударение может падать на различные слоги. Придумайте и запишите с любым из этих слов предложение так, чтобы было использовано обособленное определение или приложение.

Раскаленный, раскалена, истомленный, истомлена, иссеченный, манера, к деньгам, элемент, искриться, береста, взята, переведена, создана, прибывший, движимый, понявший, понятый, начатый, начавший, ржавая, черпая, балуясь, мельком, до смерти, по двое, средства.

2. По лексическому значению узнайте слово и запишите его.

1) Привести в прежнее нормальное состояние. (*Восстановить.*) 2) В предыдущий день. (*Накануне.*) 3) Подвижный, способный к быстрому передвижению. (*Мобильный.*) 4) Винт в самолете. (*Пропеллер.*) 5) Скульптурное или архитектурное сооружение в память кого-либо. (*Памятник.*) 6) Больничный лист. (*Бюллетень.*) 7) Войсковые части, расположенные в городе, крепости. (*Гарнизон.*) 8) Подарок на память. (*Сувенир.*) 9) Передняя сторона здания. (*Фасад.*) 10) Площадка для стоянки и обслуживания самолетов. (*Аэродром.*) 11) Сильная и частая стрельба из многих орудий. (*Канонада.*)

3. Напишите словарный диктант и выполните задания.

Красивый, многообразие, ассортимент, разнообразие, металл, раскалённый, компаньон, истомлённый, ляgte, трассы, лежать.

1) Назовите слово из диктанта, лексическое значение которого «подбор различных сортов какого-нибудь товара». (*Ассортимент.*)

2) Назовите слово из диктанта, лексическое значение которого «крайне усталый, измученный, изнуренный». (*Истомлённый.*)

3) Назовите слово из диктанта, лексическое значение которого «примите лежащее положение». (*Ляgte.*)

4) Назовите слово из диктанта, синоним к которому «сотоварищ». (*Компаньон.*)

5) Назовите слово из диктанта, антоним к которому «однообразие». (*Многообразие.*)

4. Поставьте ударение в словах.

Красивее, раскалена, истомлена, компаньон, раскалены, истомлены.

Итоговые контрольные словарные диктанты

1. Напишите контрольный словарный диктант с лексическим заданием.

Кутюрье, гарантия, акация, массив, кандидат, офицеры, бок о бок, стратегия, фантастический, информация, эксплуатация, классический, золотится, продолжать, великолепный, массив, созданный, терраса, хозяин, краснеет, изящный, ремонт, просвещение, рекомендация, зажженный, иссеченный, мультимедиа, просветительство, бессмертный, сожженный, впопыхах, микроэлемент, комбинация, представление, натура, соотечественник, на ходу, тайком, обаятельный, бесспорно, идеальный, толерантный, диалог, размышлять, сканер, подчеркивать, приемник, величина, видеокамера, компьютер, грандиозность, разнообразие, раскаленный, истомленный, компаньон, соразмерность, несомненно, ассортимент, металл, Российская Федерация, классика.

| Лексическое задание | |
|--|---|
| Вариант 1 | Вариант 2 |
| Выпишите слово, лексическое значение которого | |
| 1) площадка, крытая крышей на столбах, при жилом доме, род балкона | 1) изображение какой-нибудь пьесы в формах сценического искусства, спектакль, сценическое зрелище |
| 2) созданный классиком, свойственный классику | 2) способный, умеющий терпеть что-нибудь чужое, мириться с чужим (мнением, характером); снисходительный, терпимый |
| 3) делается блестяще-желтым | 3) вести дальше начатое, не прекращая, не останавливая |
| 4) скрытно, так, чтобы никто не заметил | 4) совсем рядом, вплотную, один подле другого |
| 5) заставленный загореться, зажечься | 5) изрубленный, рассеченный чем-нибудь острым во многих местах |
| Выпишите слово, антоним к которому | |
| 6) иностранец | 7) явно |

Ответы:

Вариант 1: 1) терраса; 2) классический; 3) золотится; 4) тайком; 5) зажженный; 6) соотечественник.

Вариант 2: 1) представление; 2) толерантный; 3) продолжать; 4) бок о бок; 5) иссеченный; 6) тайком.

2. Запишите слова, поставьте ударения и выполните задания.

Диалог, приемник, эпилог, каталог, монолог, толерантный, красивее, раскалена, истомлена, раскалены, просвещение, зажженный, зажжена, микроэлемент, манера, к деньгам, аромат, соловьиный, созданный, сканер, повторена, повторены, повторенный, хозяйева, кутюрье.

1) Выпишите слово, у которого два корня. (*Микроэлемент.*)

2) Какое из записанных слов имеет двойное ударение? (*К деньгам – к деньга́м.*)

3) Выпишите полные страдательные причастия прошедшего времени. (*Зажжённый, созданный, повторённый.*)

4) Выпишите формы слова, правописание приставки в которых зависит от следующего за приставкой глухого согласного. (*Раскалена, раскалены.*)

5) Придумайте и запишите словосочетание со словом *аромат*. Выполните синтаксический разбор полученного словосочетания.

А.С. ЕРЕМЕЕВА

г. Энгельс

Задания и упражнения к уроку по теме «Словосочетание и простое предложение» (VIII класс)

1. Определите слова по их лексическому значению.

1) Единица языка большая, чем одно слово, но меньшая, чем предложение.

2) Содержит информационный посыл, побуждение или вопрос.

3) Два и более слова, связанных между собой по смыслу и грамматически.

4) Единица языка, которая представляет собой грамматически организованное соединение слов.

2. Подчеркните словосочетания.

Солнечный день, краски радуют, водить за нос, хорошо дышать, чуткие и зоркие, шуршит под ногами, выйти из себя, на высокой ветке, после дождя, любоваться закатом, потерять голову, картина прекрасна, собирая листья, прекрасна и таинственна, сквозь ветви.

3. Определите способ связи слов в словосочетаниях.

Громкий шорох, сходить за багажом, горячо спорить, совершить прыжок, осиновая роща, говорить громко, ночевка в лесу, рисовать карандашом, второй час, светит ярче.

4. Подберите синонимичное словосочетание.

1) Ростовщичы проценты – проценты ростовщика, искренно возмущался – возмущался с искренностью, старательно заботился – заботился со старанием, каменная дорога – дорога из камня.

2) Судьбы человечества – человеческие судьбы, лязг железа – железный лязг, почтительный поклон – поклон с почетом, ноги блохи – блошиные ноги.

3) Придорожный камень – камень при дороге, слабо ступали – ступали со слабостью, куски хлеба – хлебные куски, злобно посмотрел – посмотрел со злобой.

4) Солнечные лучи – лучи солнца, упорно шагал – шагал с упорством, снежный ком – ком снега, крыло соседа – соседское крыло.

5. Установите причины лексической несочетаемости компонентов словосочетания.

1) ужасно красивая – очень красивая

2) произвели обыск – произвели ремонт

3) отъявленный хулиган – отъявленный товарищ

4) памятная книга – памятный сувенир

5) благодарю за внимание – благодарю за беспокойство

6) порода овец – порода цветов

6. Прочитайте текст и выполните задания.

Октябрь. Я сидел в березовой роще. С самого утра перепадал мелкий дождик. Непостоянная погода. Небо то все заволакивалось рыхлыми белыми облаками, то вдруг местами расчищалось на мгновение.

Я сидел и слушал. Листья слабо шумели над моей головой, и легкий ветер чуть-чуть тянул по верхушкам. Внутренность рощи беспрестанно изменялась. То темнело, то светлело.

Листва на березах была еще зелена, хотя заметно побледнела. Рядом нет ни одной птицы. Тишина. Лишь изредка издали доносится насмешливый голосок синицы.

(По И.С. Тургеневу)

1) Озаглавьте текст.

2) Определите тему текста.

3) Назовите тип речи, стиль речи.

4) Найдите односоставные предложения, определите их вид.

5) Найдите в тексте нераспространенные предложения.

6) Найдите предложения с однородными членами, подчеркните однородные члены.

7) Найдите сложное предложение. Подчеркните грамматические основы.

7. Распределите предложения по группам, вписав цифры: 1 – односоставное, 2 – двусоставное.

- 1) Я стоял на вершине пологого холма.
- 2) Около меня солнце еще светило.
- 3) Как сильно пахнет полынью на межах!
- 4) Едва домой добежал.
- 5) Хорошо им!
- 6) Нежное кроткое сердце.
- 7) Горестно думать о них.
- 8) Стемнело.
- 9) Утро сегодня прохладное.
- 10) Замечательный день.

8. Выполните синтаксический разбор предложений.

- 1) Прекрасный парк украшает наш центр.
- 2) Свирепый ураган свалил старый дуб.
- 3) Густой туман окутал небольшой город.
- 4) Сегодня у нашего берега бросил якорь неизвестный корабль.

9. Рассмотрите сочетания слов: *оделся тепло, в комнате тепло, молоко тепло*. Ответьте на вопросы и выполните задания.

- 1) Определите главное слово, укажите вид словосочетания и тип связи.
- 2) Все ли сочетания являются словосочетаниями? Почему?
- 3) К какому выводу вы пришли?
- 4) Какой частью речи может быть слово *тепло*?
- 5) Составьте с данными сочетаниями предложения.

Л.Б. ДОЛБИНА
МБОУ «Гимназия»,
ст. Каневская, Краснодарский край

Как говорят дети...

Трехлетний Алеша, может быть, смутно, уже осознает этот «миг между прошлым и будущим», пусть понятия эти еще не четко определены, дифференцированы в его светлой головке. Рассказывает о каком-то событии, определяя его время: «в следующем году, когда я был маленький». Он чувствует, что это слова одной тематической группы, не зная четко лексического значения слов, входящих в нее. Но он уже думает о грядущем: «буду большим быть». Для него в субstantиве *большой* значение выражено недостаточно, и он конкретизирует свое высказывание, используя экзистенциальный глагол *быть*, не подозревая, естественно, что сталкиваются разные формы одного глагола. А ведь взрослым тоже не приходит в голову, что успокаивая себя sentенцией «Могло бы быть хуже», они допускают тавтологию в историческом аспекте: частица *бы* возникла из формы 2-го и 3-го лица древнего прошедшего времени – аориста – глагола *быти*.



Исследовательская работа «Фразеологизмы Руси и Китая: сходство и различие»

Введение

Наша работа посвящена сопоставительному анализу устойчивых выражений русского и китайского народов.

Актуальность. При изучении фразеологизмов на уроках русского языка нас заинтересовал... вопрос: существуют ли устойчивые выражения у других народов и можно ли сравнивать фразеологизмы Руси и Китая? <...>

Цель работы – создание учебного и познавательного материала для уроков русского и китайского языков на основе сопоставительного исследования фразеологизмов двух народов.

Задачи для достижения цели:

1. Изучить научную и научно-популярную литературу о русских и китайских устойчивых выражениях.
2. Проанализировать фразеологизмы двух народов.
3. Сопоставить типы русских и китайских фразеологизмов, истоки их появления.
4. Подготовить лекцию-беседу с одноклассниками на тему: «Фразеологизмы Китая и русского народа».
5. Провести анкетирование в классе с целью выяснить, насколько хорошо учащиеся знают китайские и русские фразеологизмы, и проанализировать результаты.
6. Подготовить печатный текст проектной работы.

Глава I. Истоки появления фразеологизмов

1.1. Определение понятия фразеологизм

<...> В своей работе мы пользуемся понятием, данным в учебнике русского языка: «Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, равные по значению либо одному слову, либо целому предложению» (Русский язык. 6 класс. Учеб.: в 2 ч. / М.Т. Баранов, Т.А. Ладыженская, Л.А. Тростенцова и др. – М., 2015. – Ч. 1. – С. 81), а также опираемся на определение, данное в толковом словаре Т.Ф. Ефремовой: «Фразеологизм – устойчивый оборот речи, свойственный определенному языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений, входящих в него слов» (Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М., 2000 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.efremova.info/letter/+fr.html>).

1.2. Фразеологизмы в русской культуре

Фразеологизмы существуют столько же, сколько существует наш язык. Еще в XVIII в. М.В. Ломоносов считал, что в словарь русского литературного языка должны быть занесены и устойчивые выражения – «фразесы». Но точного определения, какие выражения мы можем считать фразеологизмами, нет до сих пор. С.И. Ожегов считает, что к фразеологизмам относят только неделимые словосочетания, т.е. такие, в которых слова настолько тесно связаны, что отдельного своего значения уже не имеют (Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М., 1973. – С. 13). Н.М. Шанский

понимает фразеологию в широком смысле слова и относит к ней малые жанры устного творчества народа – пословицы и поговорки.

Происхождение русских фразеологизмов разнообразно. Мифология (*нить Ариадны*), Библия (*блудный сын*), исторические факты (*зарубить на носу*), литературные произведения (*а воз и ныне там*), разнообразные профессии (*снять стружку*) дали нам красочные образные словосочетания, которые стали устойчивыми во многих жизненных ситуациях, превратились во фразеологизмы. В них в застывшей форме отразился быт и культура русского народа.

1.3. Китайские устойчивые выражения как отражение другой картины мира

В Китае термин *фразеологизм* переводится как «cheng yu». Существуют три школы фразеологии, во главе которых стоят такие ученые, как Ши Ши, Сян Гуан-чжун и Лю Цзе Сю, Ма Го-фань. Так же, как и в России, одни ученые Китая относят к фразеологизмам фразы, состоящие из четырехсложных образований, из трех и более слов, и даже маленькие фразы, что соответствует нашим пословицам и поговоркам. В этом случае фразеологизмы выступают как хранители истории и культуры народа. Такое широкое понимание у представителей школы Ши Ши.

Представители узкого понимания фразеологии – Сян Гуан-чжун и Лю Цзе Сю – считают, что фразеологизм обладает целостным, единым значением и подобен слову.

Значение (семантика) фразеологизма сложно, так как источником фразеологизма являются древние произведения: «каждый фразеологизм имеет конкретный источник, все фразеологизмы имеют широкое происхождение» (Цит. по: Гу Фэ й. Имена собственные в русской и китайской фразеологии. – Екатеринбург, 2015 [Электронный ресурс]. – URL: <http://docplayer.ru/32273794-Imena-sobstvennyye-v-russkoy-i-kitayskoy-frazeologii.html>).

Есть еще и средняя школа, представитель которой Ма Го-фань включает в понятие фразеологизм «и самые древние, переосмысленные фразеологизмы, и новые фразеологизмы, содержащие яркое буквальное толкование» (Там же).

Представители всех школ считают, что именно фразеологизмы отражают понимание мира народом. Фрагменты действительности отразились во фразеологизмах через образы, в которых народ выразил свое отношение к ним. <...>

Глава II. Сравнение устойчивых выражений китайского и русского народов

2.1. Сопоставительный анализ китайских и русских фразеологизмов

При проведении сопоставительного анализа фразеологизмов мы поставили цель: найти сходства и различия в значении русских и китайских устойчивых выражений и определить, с чем они связаны.

Для достижения этой цели нами была составлена таблица с русскими и китайскими фразеологизмами и их значениями. При сопоставлении русских и китайских фразеологизмов мы выявили следующие особенности.

Наиболее значимые общечеловеческие понятия для двух народов выражаются (по значению) в устойчивых словосочетаниях одинаково. Но те понятия, которые связаны с различием в природе, культуре, вере рождают и различные фразеологизмы. <...>

Как в русских фразеологизмах, так и в китайских присутствуют образы зверей. Но если в России это медведь, ворона, волк, гусь, то в Китае журавль, черепаха, змея.

И в русских, и в китайских фразеологизмах отразились древние верования и представления. Так, счастливые числа семь (рус.) и девять (кит.) нашлись в устойчивых выражениях *на седьмом небе* (рус.) и 九霄云外 (пер. «облако Девять»). Оба выражения означают «быть счастливым», но «счастливые» числа у разных народов разные.

Таблица сопоставления русских и китайских фразеологизмов

| № | Фразеологизмы и их значение | | | Сходство | Различие | |
|-------------|--|--|---|--|--|--|
| | русские | значение | китайские | | | |
| 1 | Век живи, век учись | Человек учится всю свою жизнь | 活到老学到 老 (пер. Живи до старости, учись до ста- рости) | Человек учится до са- мой старости | Сходны, об- щечеловече- ское понятие | |
| 2 | Выносить сор из избы | Не разгла- шать семейных тайн | 家丑外扬 (пер. Предавать огласке домаш- ние дрязги) | Не разгла- шать неприят- ностей семьи | Сходны, об- щечеловече- ское понятие | |
| <...> 4 | Как белая ворона | Выделяться из толпы, быть другим, не та- ким как все | 鹤立鸡群 (пер. Возвы- шаться подоб- но журавлю среди петухов) | Выделяться из толпы, быть другим, не та- ким, как все | Сходны, так как похожи по значению | Отличают- ся: ворона/жу- равль |
| <...> 6 | За триде- вять земель | Очень да- леко | 九霄云外 (пер. За девя- тью облаками) | Исчезнуть бесследно | Сходны, так как похожи по значению | Отличают- ся: тридевять/ девять |
| 7 | Палка о двух концах; у медали две стороны | Двойкий подход | 一分为二 (пер. Раздвое- ние единого) | Разделить- ся надвое | Сходны, так как похожи по значению | Отличают- ся: единое/пал- ка/медаль |
| 8 | Ни сном ни духом | Быть пол- ным профаном | 一无所知 (пер. Ничего не знать, не знать ни аза) | Не иметь никакого пред- ставления | Сходны, так как похожи по значению | Отличают- ся лексическим составом |
| 9 | Гол как со- кол; ни кола ни двора | Находить- ся в крайней нужде | 一寒至此 (пер. Доселе нищий) | Быть ни- щим | Сходны, так как похожи по значению | Отличают- ся: сокол/ни- щий |
| 10 | Белая во- рона | Не такой, как другие | 与众不同 (пер. Отличать- ся от толпы) | Выделяться | Сходны, так как похожи по значению | Отлича- ются: ворона/ толпа |
| 11 | Повторе- ние – мать уче- ния | Возвра- щаться к старо- му, чтобы луч- ше понять но- вое | 温故知新 (пер. Повторяя старое, узна- ешь новое) | Познав про- шное, лучше поймешь на- стоящее | Сходны, так как похожи по значению | Отличают- ся: мать уче- ния/возвра- щаться к ста- рому |
| <...> 14 | Мастер на все руки | Разносто- ронние способ- ности | 多才多艺 (пер. Обладаю- щий многими талантами) | Весьма та- лантливый и искусный | Сходны, так как похожи по значению | Отличают- ся лексическим составом |

Происхождение фразеологизмов Китая нам не совсем ясно, но мы думаем, что некоторые из них так же, как и русские, пришли из художественных произведений.

<...>

2.2. Анкетирование

С целью определения знаний школьников о фразеологических единицах мы провели анкетирование... В нем приняли участие 46 человек, учащиеся 6 «С» и 6 «Р» классов школы № 1517. Нами были разработаны следующие вопросы:

- 1) Что такое фразеологизм?
- 2) Назовите несколько русских фразеологизмов.
- 3) Фразеологизмы каких других народов вы знаете?
- 4) Назовите несколько китайских фразеологизмов и объясните их значение.
- 5) Могут ли быть похожи китайские и русские фразеологизмы?
- 6) Напишите, чем могут различаться устойчивые выражения... России и Китая.
- 7) Интересна ли вам тема «Фразеологизмы»? Если да, то чем?
- 8) Употребляете ли вы в своей речи устойчивые выражения? В каких случаях?

Анализ анкет показал, что большинство ребят (76,0 %) знакомы с понятием «фразеологизм», допускают ошибки в определении 32,6% опрошенных. <...> Не знают фразеологизмы других народов – 19,5 %. Знакомы с английскими устойчивыми выражениями 18 человек (39,1%). <...> Китайские фразеологизмы знают 14 человек (30,4%), 8 из них привели примеры (даны в переводе): *на смену неудаче приходит удача... знать цену словам; капля по капле камень точит; куй железо пока горячо; лучше быть головой змеи, чем хвостом дракона; у палки два конца; искать иголку в море.*

Большинство шестиклассников считают, что у других народов тоже есть устойчивые выражения и они похожи по значению на русские. <...>

2.3. Активное усвоение фразеологизмов на уроках

Для повышения интереса шестиклассников к фразеологии... мы сделали сообщение в классах с показом презентации о русских и китайских фразеологизмах. Для того чтобы лучше запомнились устойчивые выражения, составили игру-викторину, в основе которой были крылатые выражения из художественных произведений, пословицы и поговорки, и неформальные фразеологизмы. <...> Для уроков китайского языка... нами была создана дидактическая игра «Найди пару».

В нашей школе обучаются ребята из Китая. В беседах мы выяснили, что некоторые особенности русских фразеологизмов им не совсем понятны, а россиянам также не всегда ясны их фразы. Мы пришли к выводу, что нам необходим школьный иллюстрированный китайско-русский фразеологический словарь. <...>

Заключение

Наше исследование проводилось в соответствии с поставленной целью: на основе сопоставления фразеологизмов Китая и Руси была создана дидактическая игра «Найди пару», подобран познавательный материал для уроков русского и китайского языков. <...>

Работа по данной теме имеет перспективу. Мы хотели бы:

- представить больше игрового материала;
- записать устойчивые фразеологизмы непосредственно в Китае от носителей языка;
- создать школьный иллюстрированный китайско-русский словарь фразеологизмов.

Работу подготовили в рамках конференции
«Объединяемся знаниями – 2018» Дубровская Ксения, Юй Миняо,
ученики 6 класса «С» школы № 1517, Москва.
Руководители работы: Т.В. Зотина, В.С. Копцова



Поэтимы

(Поэтические загадки по этимологии)

(Продолжение)

- 59.** Известняка кусочки мелки,
они при счёте в помощь нам,
а оттиск по сырой побелке
стал переводом по частям,
за ними в лексику попал
и серебристый сам металл.

Ответ:

Калькуляция, калька, кальций. Начнем с последнего: металл *кальций* – лат. *calcium* – получен из известняка в 1808 г. (Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.etymonline.com>), *калька* – копия, первоначально – трафаретный оттиск на свежей извести (Этимологические онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://lexicography.online/etymology/>), а название *калькуляция* отражает давний способ счета при помощи камешков известняка (уменьшительное *calculus*).

- 60.** Слово-ключ короче стало,
в орган выборный попало.

Ответ:

Пароль, парламент. *Пароль* ‘секретное слово’ – от франц. *parole* – ‘слово’ вообще (Там же). *Парламент* ‘выборный законодательный орган’ – из англ. *parlament*, которое от старофранцузского *parlement*, букв. ‘говорение’ (Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.etymonline.com>).

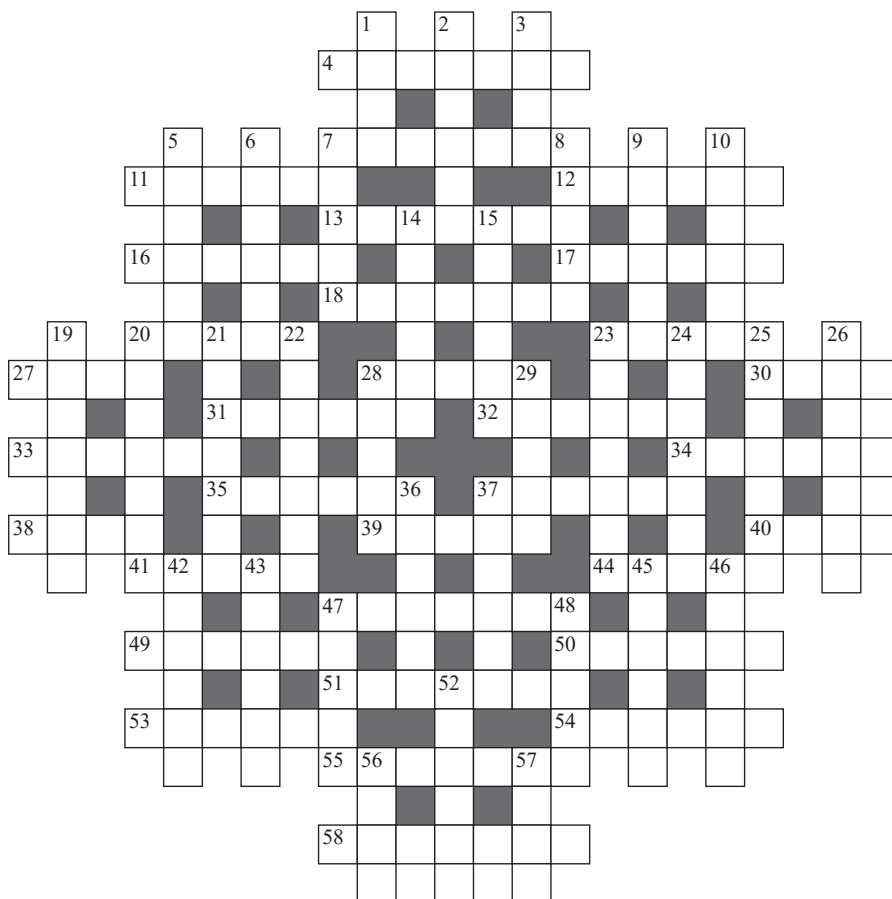
- 61.** Одно возвышение, где святость и вера,
Есть с корнем почти как у высотомера
и голоса. Корень созвучный ‘другой’
представлен ‘дилеммой’ или ‘добротой’.

Ответ:

Латинские по происхождению корни *-алт-/-альт(у)-* ‘высокий’: *алтáрь* ‘возвышение в храме’ (Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. – М., 1986–1987. – Т. I. – С. 72); *альтимéтр* ‘высотомер’, *альт* ‘высокий голос’ (и ‘скрипка’) (Там же. – С. 74), а также *-альтер-/-альтр(у)-* ‘другой’: *альтернатíва* ‘выбор из двух или нескольких возможностей’, *альтруизм* ‘забота о другом, противоположность эгоизма’ (Этимологические онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://lexicography.online/etymology/>).

В.В. ШАПОВАЛ
Москва

Кроссворд



По горизонтали. **4.** Ранний весенний гриб. **7.** Французский писатель-мемуарист эпохи Возрождения. **11.** Старинный город в Словакии. **12.** Швейцарский художник – автор картины «Шоколадница». **13.** Героиня романа В. Гюго «Отверженные». **16.** Государство в Европе. **17.** Прислуга при барском дворе. **18.** Имя одной из актрис в труппе театра Ж.-Б. Мольера. **20.** Порода лошадей. **23.** Фигура в шашечной игре. **27.** Драма А.В. Сухово-Кобылина. **28.** Слово, которого, по Пушкину, «по-русски нет». **30.** Инертный газ. **31.** Департамент во Франции – центр роялистских мятежей в период Великой французской революции. **32.** Балет А.-Ш. Адана. **33.** Фамилия трех сестер – английских романисток середины XIX в. **34.** Поэма С. Есенина. **35.** Часть старинного сельскохозяйственного орудия. **37.** Пряность. **38.** Курортный город в Словении. **39.** Религиозное многоголосное песнопение. **40.** Старинная испанская серебряная монета. **41.** Герцог, испанский полководец XVI в., подавивший восстание в Нидерландах. **44.** Вид сливы. **47.** Героиня поэмы А.С. Пушкина. **49.** Дерево, пух которого при цветении досаждают горожанам. **50.** Автор книги «Реализм без берегов». **51.** Заглавный герой – легендарный разбойник-мститель в произведении В. Нарезного. **53.** Советский поэт – автор стихов ко многим песням. **54.** Героиня драмы А.Н. Островского «Светит, да не греет». **55.** Резиденция французских королей. **58.** Улица в Москве.

По вертикали. 1. Морской рак, который в Греции тоже есть. 2. Фамилия героини романа О. де Бальзака. 3. Болгарский народный танец. 5. Барские покои. 6. Мелкая рыбка семейства сельдевых. 7. Долина на востоке Ливана. 8. Опера-балет Н.А. Римского-Корсакова. 9. Персонаж повести Н.В. Гоголя «Майская ночь, или Утопленница». 10. Необходимый предмет кухонной утвари. 14. Государство в Африке. 15. Еж с мягкими колючками. 19. Стихотворение Б. Пастернака. 20. Опера А.Н. Серова. 21. Чувство моральной ответственности за свое поведение. 22. Город в Ивановской области. 23. Правая рука. 24. Бесчисленное множество. 25. Одно из карликовых государств Европы. 26. Руководитель борьбы испанских колоний за независимость. 28. Будущий муж. 29. Приток Иртыша. 36. Хищная птица-падальщик. 37. Североамериканский олень. 42. Автор романа «Русский лес». 43. Древнейшая область Греции. 45. Автор книги «Кольцо царя Соломона». 46. Город в Новгородской области. 47. Рассказ И.С. Тургенева. 48. Библейская египетская рабыня – мать Измаила. 56. Русское соответствие имени *Георгий*. 57. Один из евангелистов.

ОТВЕТЫ Кроссворд (№ 4)

По горизонтали. 7. Панаева. 9. Вольтер. 10. Паляя. 12. Житница. 13. Затылок. 16. Левин. 17. Капри. 18. Мантуя. 20. Катаев. 24. Зимний. 25. Блантер. 26. Герань. 27. Кито. 29. Трио. 31. Чикаго. 33. Фарос. 35. Диабет. 37. Шило. 38. Чернь. 39. Трест. 40. «Мать». 44. «Отелло». 47. Шингу. 48. Фемида. 51. Цинк. 53. Воже. 54. «Алёнка». 55. Аксинья. 56. Ленора. 57. Телега. 60. Ольвия. 63. Ролик. 66. Фотон. 67. Поганка. 68. Голиков. 69. Белка. 70. Ледокол. 71. Туридду.

По вертикали. 1. Панин. 2. Легион. 3. Сапажу. 4. Связка. 5. Улитка. 6. Песок. 8. Олег. 11. Бернини. 12. Жиронда. 14. Каверна. 15. Красное. 18. Майков. 19. Тубо. 21. Торт. 22. Выгода. 23. Инари. 28. Тегеран. 30. Рабство. 32. Клише. 33. Финиш. 34. Сарду. 36. Бетси. 41. Моцарт. 42. Инжир. 43. Офелия. 45. Телефон. 46. Линотип. 49. Манилов. 50. Дырокол. 52. Каре. 53. Вязь. 58. Лёнька. 59. Грабли. 61. Легато. 62. Валери. 64. Колея. 65. Мель. 66. Фондю.

Русский язык в школе и дома. 2018. № 5. 1–20

Редакция:

Т.А. Боброва, А.Е. Куманьева (главный редактор)

Компьютерная верстка – К.В. Морозов

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № 77–7793 от 16 апреля 2001 г.

Редакция журнала «Русский язык в школе и дома»

Адрес редакции: 109544, Москва, ул. Большая Андроньевская, д. 17

Телефон/факс: 8(495)671–09–85. E-mail: admin@riash.ru

<http://www.riash.ru/>

© Журнал «Русский язык в школе и дома». 2018